

Remarques préalables :

- Ce fichier contient **deux formats de la même version** : le premier est destiné à Héloïse, Julie-Anne et Mathis ; le second accueille des notes supplémentaires qui tiennent compte de ce que n'ont pas encore appris les νεώτεροι.
- Pour ceux qui utilisent le petit **dictionnaire** publié chez Hatier : il est possible que certains mots du texte n'y figurent pas et vous obligent à recourir à <https://bailly.app/> ; de même, pour l'identification de certains aoristes, il pourra être pertinent de bénéficier des renvois du Bailly.
- **Révisions utiles** pour aborder cette version (la colonne « cours de khâgne » mentionne des éléments qui font l'objet des notes dans le modèle de cette version destiné à Emmy, Esteban, Julie, Katinka, Naelle et à tout autre ancien hypokhâgneux débutant) :

	cours d'hypokhâgne	cours de khâgne
thème/formation du présent (indic., infin. et participe)	✓	
thème/formation du futur (indicatif)		✓
thème/formation de l'aoriste (indicatif et participe)	✓	
parfait (indicatif et infinitif ; verbe οἶδα)	✓	
verbes en -μι : participe présent (εἶμι, εἶμι)	✓	
morphologie du participe ; ses valeurs lorsqu'il est apposé	✓	
syntaxe des verbes de sentiment (emploi du participe)		✓
démonstratifs (morphologie et sens)	✓	
3 ^e décl. : datif pluriel ; noms en -ος, εος-ους, et en -εύς, έως	✓	
valeurs du génitif (employé sans préposition)	✓	
comparatif (sens, syntaxe, morphologie des formes en -ων)	✓	
superlatif (sens ; syntaxe : complément du superlatif)	✓	
relatifs (ὅς, ἧ, ὅ et ὅσος, η, ον) ; omission de l'antécédent		✓
Particularités de la langue des textes versifiés : omission des articles et des prépositions de lieu, dat. plur. en -οισι(ν)		✓

- N'oubliez pas que le principe même des versions de concours implique que certains passages vous posent des difficultés. Néanmoins, vous avez les connaissances nécessaires pour tout comprendre.

LYCÉE BERTRAN-DE-BORN
TRANSITION VERS LA PREMIÈRE SUPÉRIEURE
ÉTÉ 2026

ÉPREUVE DE SPÉCIALITÉ

LETTRES CLASSIQUES

VERSION GRECQUE
(D'APRÈS LE SUJET DONNÉ AU CONCOURS EN 2022)

Durée : 4 heures

(c'est, du moins, l'objectif à atteindre en fin d'année).

*Faites en sorte de finir la version, même si cela vous prend plus de quatre heures.
La consultation de la grammaire ou du cours peut être envisagée pour résoudre certaines difficultés,
mais il est préférable de recourir d'abord à sa mémoire pour réactiver ses souvenirs.*

Aphrodite entre en scène pour annoncer son projet de vengeance contre Hippolyte.

Πολλή μὲν ἐν βροτοῖσι¹ κοῦκ ἀνώνυμος
θεὰ κέκλημαι Κύπρις οὐρανοῦ τ' ἔσω·
ὄσοι τε Πόντου τερμόνων τ' Ἀτλαντικῶν
ναίουσιν εἴσω φῶς ὀρῶντες ἡλίου,
τοὺς μὲν σέβοντας τὰμὰ πρεσβεύω κράτη,
σφάλλω δ' ὄσοι φρονοῦσιν εἰς ἡμᾶς μέγα.
Ἔνεστι γὰρ δὴ κὰν θεῶν γένει τόδε·
τιμώμενοι χαίρουσιν ἀνθρώπων ὕπο.
Δεῖξω δὲ μύθων τῶνδ' ἀλήθειαν τάχα·
ὁ γὰρ με Θησέως παῖς, Ἀμαζόνος τόκος,
Ἴππόλυτος, ἀγνοῦ Πιτθέως παιδεύματα,
μόνος πολιτῶν τῆσδε γῆς Τροζηνίας
λέγει κακίστην δαιμόνων πεφυκέναι,
ἀναίνεται δὲ λέκτρα κοῦ ψαύει γάμων,
Φοίβου δ' ἀδελφὴν Ἄρτεμιν, Διὸς κόρην,
τιμᾶ, μεγίστην δαιμόνων ἡγούμενος·
χλωρὰν δ' ἀν' ὕλην παρθένῳ ξυνὼν ἀεὶ
κυσὶν ταχείαις θῆρας ἐξαιρεῖ χθονός,
μείζω βροτείας προσπεσῶν ὁμιλίας.
Τούτοισι¹ μὲν νυν οὐ φθονῶ· τί γὰρ με δεῖ ;
Ἄ δ' εἰς ἔμ' ἡμάρτηκε τιμωρήσομαι
Ἴππόλυτον ἐν τῇδ' ἡμέρᾳ· τὰ πολλὰ δὲ
πάλαι προκόψασ' οὐ πόνου πολλοῦ με δεῖ.
Ἐλθόντα γὰρ νιν² Πιτθέως ποτ' ἐκ δόμων
σεμνῶν ἐς ὄψιν καὶ τέλη μυστηρίων
Πανδίωνος γῆν πατρὸς εὐγενῆς δάμαρ
ἰδοῦσα, Φαίδρα, καρδίαν κατέσχετο
ἔρωτι δεινῷ τοῖς ἔμοις βουλευμάσιν.

EURIPIDE (161 mots)

¹ Pour Julie-Anne : βροτοῖσι = βροτοῖς ; τούτοισι = τούτοις.

² Νιν = αὐτόν (pronom de la troisième personne du singulier, à l'accusatif).

LYCÉE BERTRAN-DE-BORN
TRANSITION VERS LA PREMIÈRE SUPÉRIEURE
ÉTÉ 2026

ÉPREUVE DE SPÉCIALITÉ

LETTRES CLASSIQUES

VERSION GRECQUE
(D'APRÈS LE SUJET DONNÉ AU CONCOURS EN 2022)

Durée : 4 heures

(c'est, du moins, l'objectif à atteindre en fin d'année).

*Faites en sorte de finir la version, même si cela vous prend plus de quatre heures.
La consultation de la grammaire ou du cours peut être envisagée pour résoudre certaines difficultés,
mais il est préférable de recourir d'abord à sa mémoire pour réactiver ses souvenirs.*

Aphrodite entre en scène pour annoncer son projet de vengeance contre Hippolyte.

Πολλή μὲν ἐν βροτοῖσι¹ κοῦκ ἀνώνυμος
θεὰ κέκλημαι Κύπρις οὐρανοῦ τ' ἔσω².
ὅσοι³ τε Πόντου τερμόνων τ' Ἀτλαντικῶν
ναίουσιν εἴσω φῶς ὀρῶντες ἡλίου,
τοὺς μὲν σέβοντας τὰμὰ πρεσβεύω κράτη,
σφάλλω δ' ὅσοι φρονοῦσιν εἰς ἡμᾶς⁴ μέγα.
Ἔνεστι γὰρ δὴ κὰν θεῶν γένει τόδε·
τιμώμενοι χαίρουσιν ἀνθρώπων ὑπο⁵.
Δεῖξω⁶ δὲ μύθων τῶνδ' ἀλήθειαν τάχα·
ὁ γὰρ με Θησέως παῖς, Ἀμαζόνος τόκος,
Ἴππόλυτος, ἀγνοῦ Πιπθέως παιδεύματα,
μόνος πολιτῶν τῆσδε γῆς Τροζηνίας
λέγει κακίστην δαιμόνων πεφυκέναι,
ἀναίνεται δὲ λέκτρα κοῦ ψάυει γάμων,
Φοίβου δ' ἀδελφὴν Ἄρτεμιν, Διὸς κόρην,
τιμᾶ, μεγίστην δαιμόνων ἡγούμενος·
χλωρὰν δ' ἀν' ὕλην παρθένω ξυνῶν ἀεὶ
κυσὶν ταχείαις θῆρας ἐξαιρεῖ χθονός,
μείζω βροτείας προσπεσῶν ὀμιλίας.
Τούτοισι¹ μὲν νυν οὐ φθονῶ· τί γὰρ με δεῖ ;
Ἄ⁷ δ' εἰς ἔμ' ἡμάρτηκε τιμωρήσομαι⁸
Ἴππόλυτον ἐν τῆδ' ἡμέρᾳ· τὰ πολλὰ δὲ
πάλαι προκόψασ' οὐ πόνου πολλοῦ με δεῖ.
Ἐλθόντα γὰρ νιν⁹ Πιπθέως ποτ' ἐκ δόμων
σεμνῶν ἐς ὄψιν καὶ τέλη μυστηρίων
Πανδίοιος γῆν¹⁰ πατρὸς εὐγενῆς δάμαρ
ιδουῖσα, Φαίδρα, καρδίαν κατέσχετο
ἔρωτι δεινῶ τοῖς ἐμοῖς βουλευμασιν.

EURIPIDE (161 mots)

¹ Βροτοῖσι = βροτοῖς ; τούτοισι = τούτοις. Autre particularité de la langue poétique : les articles sont très peu exprimés (il vous revient donc de distinguer ce qui est défini de ce qui est indéfini).

² L'ordre des mots peut être, dans un texte en vers, très différent de celui que vous connaissez (il est très libre, donc aussi davantage expressif). Ici, ἔσω οὐρανοῦ est coordonné avec ἐν βροτοῖσι. Trois vers plus loin, on pourrait lire, en prose classique, τοὺς μὲν τὰμὰ κράτη σέβοντας πρεσβεύω.

³ Le relatif ὅσοι (*tous ceux qui*) n'a pas d'antécédent : à vous d'identifier comment la relative se rattache à la principale (si l'antécédent omis était un datif, par exemple, on traduirait ainsi : *pour tous ceux qui...*, *grâce à tous ceux qui...*).

⁴ Pluriel de majesté.

⁵ Ἀνθρώπων ὑπο = ὑπὸ ἀνθρώπων.

⁶ Indicatif futur actif de δείκνυμι (la terminaison -ω a la même valeur au futur qu'au présent).

⁷ Pronom relatif (ὅς, ἧ, ὅ) : *les choses qui/que..., ce qui/que...* À rattacher à la proposition principale (voir la note 3).

⁸ Indicatif futur moyen de τιμωρέω.

⁹ Νιν = αὐτόν (pronom de la troisième personne du singulier, à l'accusatif).

¹⁰ Πανδίοιος γῆν = εἰς Πανδίοιος γῆν.